

COMUNICACIONES ANTROPOLOGICAS DEL MUSEO DE HISTORIA NATURAL DE MONTEVIDEO

Número 1

1956

Volumen I

TECNICA DE INVESTIGACION FOLKLORICA

(*Experiencias del Paraguay*) (*)

PAULO DE CARVALHO NETO

C O N T E N I D O

INTRODUCCION. — Concepto de Técnica de Investigación. Complementos de la Investigación. La Investigación propiamente dicha.

Cap. I — PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACION.

- 1.—Elección de tareas.
- 2.—Los Cuestionarios
- 3.—Plan de la Investigación.

Cap. II — OBSERVACION Y OBTENCION DE LOS HECHOS

- 1—Contacto con el hecho
- 2—Contacto con el informante

Cap. III — DEPURACION Y CRITICA DEL MATERIAL RECOGIDO

- 1—Fichaje
- 2—Clasificación
- 3—Depuración y Crítica propiamente dicha

A) Por excursión:

Forma del registro
Autenticidad del hecho

B) Por el total de excursiones:

Comprobación de las características generales del hecho folklórico.

(*) Conferencia dictada en el Museo de Historia Natural de Montevideo, el 5 de Setiembre de 1952, bajo los auspicios de la Sociedad de Antropología del Uruguay.

INTRODUCCIÓN

Llamamos Técnica de Investigación a los procedimientos empleados en el *field work* que tienden a lograr el cumplimiento de los postulados propios de la investigación científica.

Toda investigación social, para ser científica, presupone una serie de postulados, establecidos a lo largo de generaciones, desde Descartes, Bacon, Comte, Durkheim, Marx hasta los más modernos estudiosos. Entre ellos, figuran, por ejemplo, la aceptación de la exterioridad, de la coercitividad, de la funcionalidad y de la interdependencia del hecho social; la actitud mental del investigador ante el hecho social así caracterizado, debiendo tratarlo como *cosa*; la crítica de prenociones; las clasificaciones; el descubrimiento de generalizaciones y leyes y la utilidad práctica de la investigación realizada. (1)

Los procedimientos empleados en el trabajo de campo, con el objeto de investigar, pero fieles a dichos postulados, constituyen, pues, la llamada Técnica de Investigación. Tratándose del Folklore, decimos Técnica de Investigación Folklórica.

Desde luego, de la calidad de la Técnica depende mucho el éxito científico de la Investigación. No ha llegado todavía, sin embargo, a establecerse una Técnica patrón. Con frecuencia aparecen nuevos aportes sobre el tema, donde los autores exponen sus experiencias personales.

El presente informe es una más de estas muchas contribuciones particulares. No se trata de una síntesis general sobre Técnica de Investigación Folklórica. En él sólo relataremos nuestras propias experiencias de campo, que deben sumarse, con humildad, a la de otros colegas.

Nos referimos a nuestras experiencias en el Paraguay.

Allí tuvimos el Centro de Estudios Antropológicos del Paraguay (CEAP), donde dábamos clases. Considerando el desnivel intelectual de los alumnos, pues no exigíamos selección en la matrícula, y considerando que el Folklore no contaba con la enseñanza de materias afines, nos sentimos obligados a dar siempre un mínimo de antropología cultural y sociología, sobretodo cuando llegábamos a la enseñanza de la Técnica de Investigación Folklórica.

Como se observará en nuestro "Programa de Folklore General"

(1) Véase "El Folklore como Ciencia" en nuestro "Concepto de Folklore". Editorial "Livrería Monteiro Lobato", Montevideo, 1956. 191 págs. 14 x 20.

del CEAP (1), dividimos el aprendizaje de la referida Técnica en dos grandes partes: "Complementos para la Investigación" y "La Investigación propiamente dicha". En los "Complementos" nos ocupábamos de nociones elementales y fundamentales de Ciencia Social en general y de Sociología, Etnografía y Etnología en particular, pensando en lo aventurado que sería ir a hacer labor de campo sin este legado teórico de ciencias conexas.

He aquí el mínimo de nuestros "Complementos para la Investigación", expuestos y discutidos en las clases del CEAP como base para el estudio y aplicación de "La Investigación propiamente dicha":

Complementos para la Investigación

1. El Folklore como Ciencia Social. Características metodológicas generales de las Ciencias Sociales.

2. Nomenclatura sociológica usada en la investigación folklórica: Estructura cultural; cambio cultural; demora cultural; estructura social; clases sociales; estratificación social; movilidad social; profesión; comunidad y sociedad; folkways; mores; status; hipótesis; teoría; doctrina; investigación; preconcepto; reforma; revolución; evolución; socialización; etnocentrismo, etc... Aplicación de estas nociones al Folklore; mejores campos para investigación folklórica; pueblos que no tienen folklore.

3. Nomenclatura antropológica usada en la investigación folklórica: Etnia; rasgo cultural; ciclo cultural; complejo cultural; patrón cultural; área cultural y otros términos. Aplicación de estas nociones al Folklore.

4. Nociones de aculturación: Importancia del estudio; evolución del concepto; definición; mecanismos psicológicos del contacto cultural; los resultados de la aculturación. *Pioneers* de los estudios de aculturación.

La recolección de datos de nuestra obra, (2) pues, de manera general, fué realizada con este *background* de conocimientos en cada alumno investigador.

(1) Carvalho Neto, Paulo de: "Programa de Folklore General". CEAP 9º Serie. Doc. 1 del 5 de Agosto de 1951. Asunción. 2 págs. mimeografiadas.

(2) El autor se refiere a sus libros: "Folklore del Paraguay" y "El Negro del Paraguay", inéditos.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

Tenemos la satisfacción de decir que raras veces fuimos al campo a improvisar. Además de leer y perfeccionar progresivamente nuestro aprendizaje teórico de la Técnica de Investigación, disponíamos casi siempre de un margen de días para trazar el Planteamiento de la Investigación por equipo, ya debido a la intercesión providencial de nuestro Calendario de Folklore del Paraguay o a deliberaciones espontáneas de la propia cátedra del CEAP para cumplir con su programa de estudios.

El planteamiento de nuestras pesquisas ponía cuidado principalmente en llevar elaboradas para el campo tres necesidades: 1) la Elección de Tareas; 2) los Cuestionarios; 3) el Plan de la Excursión.

1

La Elección de Tareas

Discutíamos aquí lo que debería ser objeto particular de nuestra investigación. Estando todos de acuerdo en admitir la "Clasificación General de los Hechos Folklóricos" adoptada por el CEAP, discutíamos, consultando el fichero, qué nos hacía más falta aquella vez: si trabajar sobre la cultura material, o la no-material o sobre la vida social del grupo al que nos íbamos a dirigir. A veces elaborábamos todo un viaje con el objeto principal de aplicar una investigación integral a cada fase de la cultura, o a la cultura en sus tres fases. Si nos favorecía el tiempo disponible para investigar elegíamos simultáneamente las dos tareas de investigación: integral y específica sobre cada fase o sobre las tres de la Cultura.

De acuerdo a nuestra elección de tareas, preparábamos entonces los Cuestionarios.

2

Los Cuestionarios

Los cuestionarios para la investigación del Folklore del Paraguay, por lógica, en los tiempos actuales, no deben partir de la nada. Si su función principal es la de estimular la imaginación y buena voluntad del Informante, teníamos que disponer previamente de un conjunto de hechos folklóricos ya conocidos por él. Y haciendo

los malabarismos de rutina con ese haz de hechos, "sacábamos de mentiras, verdades". Pero al comienzo de la vida del CEAP, éste no disponía de ningún haz de hechos del Folklore del Paraguay.

Por eso tuvimos que recurrir asiduamente a la investigación bibliográfica. Esta nos dió el primer conocimiento de hechos que técnicamente sopladados por los investigadores al oído de los informantes, volvieron a nuestras manos acrecidos de variantes y acompañados de otros distintos.

Al fin y al cabo pudo el CEAP disponer de un verdadero "Cuestionario de Folklore del Paraguay". Hasta hoy el mismo, no se ha dejado de ampliar, modificar y mejorar. A continuación lo transcribo en una versión del año 1951, cuando era puesto en uso en Campamento Loma, comunidad de Negros, por mis alumnos viajeros, con excelente provecho.

CEAP

1ª Serie de Publicaciones: Planes de Clase.
Segunda Excursión a Campamento Loma.
Doc. 38 del 3 de Junio de 1951.

CUESTIONARIO DEL FOLKLORE DEL PARAGUAY
(Cuestionario preliminar basado en piezas ya obtenidas)

Prof. Paulo de Carvalho Neto

I. DATOS PRELIMINARES:

- A) Area geográfica donde se realizó la búsqueda.
- B) Nombre del informante, sexo, edad, grado escolar, *status* y todo otro dato que pueda ser útil.
- C) Total de habitantes del área investigada.
- D) Fecha de investigación.

II. DATOS CONSTANTES:

- A) Vulgaridad: ¿Hay "doctores" en esta localidad? ¿Conocerán ellos tales hechos?
- B) Tradicionalidad: ¿Hace cuánto tiempo conoce ésto? Si lo aprendió de sus antepasados, ¿cuándo?
- C) Anonimato: ¿Quién se lo dijo? ¿Quién se lo dijo a quién?, etc..
- D) Funcional: ¿Para qué sirve ésto?

¿Por qué sirve?

¿Cómo sirve?

- E) Lo Regional e Internacional: ¿Dónde lo aprendió?

III. MATERIA A INVESTIGAR:

FOLKLORE ESPIRITUAL

1. *Leyendas.* ¿Sabe contar algo sobre "El origen del mono" "Carau", "El Yhpakaá", "El Chá-há", "El Timbo", "El Cure Caagu-I", "La Mala Visión", "Curuzu Isabel", "La Virgen de Caacupé", "El Cristo de Piribebuy", "Santo Tomé", "El Ñandutí", "El Picuiba"?... Qué narraciones conoce por el estilo? (El investigador debe contar una leyenda para influenciar la buena voluntad y estimular la memoria del informante).

2. *Cuentos.* ¿Sabe contar algo sobre "Pichay", "Apuro-Pe Mante", "Las alhajas de la viuda", "El abá", "Perú-Rimá", "El Cavara Macho y el Yaguareté"? (El investigador debe ejemplarizar)

3. *Mitos.* ¿Sabe contar algo sobre "Curupi", "Luisón", "Añá", "Porá", "Pombero", "Yacy-Yateré", "Yaguarón", "Moñai", "Teyu-yagua", "Mboitatá", "Mboi-yaguá", "El abó-ahó"? (El investigador debe siempre ejemplarizar).

4. *Casos* ¿Conoce algo sobre "Curuzu Izabel", "La Residenta", "El Milagro de la Virgen Azul", "El Teyu Yagua", "Curuzu Bartolo", "El Astabandera", "Casos de Payó"? ¿Qué casos conoce?

5. *Supersticiones* (Formas simples).

a) ¿Qué hechos presagian males? — Dos gallinas que se pelean? La gallina cantando como gallo? Víboras? El Carau? El zorro? La avispa colorada? La mariposa negra? (Preguntar: cómo? por qué? cuándo?)

b) ¿Qué hechos presagian bienes? — Comezón en la mano? Comezón en los pies? Ver mujer embarazada? Visitas? Caballo? Herraduras? Instrumentos de música? El mortero?

c) ¿Qué hechos anuncian determinados sucesos? — La presencia de un picaflores? Un niño barriendo? Un cuchillo que se cae al suelo? Patos? Cerdos? El pitogué? El gallo? El tero? Sueños? El caburé í? La cigarra? El gato? El mortero?

d) ¿Qué se debe hacer para atraer bienes? — Alzar carbón encontrado en la calle? Decir "Dios te guíe" a la estrella que cambia de lugar? Poner el San Antonio cabeza abajo? Robar olla? Robar pito? Vestidos? Cigarrillos? El sol? Las uvas? El mortero?

e) ¿Qué se debe hacer para ahuyentar el mal? — Poner una escoba detrás de la puerta? No reírse el viernes? No barrer después de la partida del jefe de familia? La sal? Niños? Regalos de pañuelos? Las niñas? El mortero?

f) ¿Qué se debe hacer para causar males? — Barrer los pies a otra persona? Regalar sal? El mortero?

g) ¿Qué hechos fáciles de evitar acarrear males? — Abrir paraguas bajo techo? Poner zapatos sobre la mesa? Tener indios de sirvientes? Mirar a un sacerdote de espaldas? Barrer? Sentarse? Pasar el Salero? Contar

cuentos? Cruzar los brazos? Comenzar un trabajo el día sábado? Tener caracol? Tener tunas? Tener gallo paloma? Afilar cuchillos? Pasar el aceite? El mortero?

h) *Conjuros verbales*. — ¿Debe la madre decir “sana, sana, cantaba la rana, si no se sana hoy sanará mañana” para sanar a un hijo que se golpeó? Conoce otros conjuros por el estilo? (Cómo se lo dice? dónde se lo dice? por qué se lo dice? cuándo se lo dice?)

i) *Conjuros mímicos*. — ¿Se debe tocar el codo a otro para tener una sorpresa agradable? ¿Se debe cruzar los índices?

j) *Creencias (stricto sensu) supersticiosas* — ¿Sabe si la comadreja (myeuré) sufre de parto?

6. *El saber Popular (Medicina)*.

A) *Medicina de carácter supersticioso (“Simpatía”)*. ¿Conoce la práctica de Payé? (Quién lo hace? dónde? cuándo? Quiere presentármelo?) Qué es el “mal de ojo”? Amuletos. Qué se debe hacer para que la criatura camine? Para que la criatura hable? Para curar tartamudos? Para que no se vuelva glotón? Para curar “Ycamburu yeré”? Para curar “Ypuru’ã Yvy-tí” (Ombbligo de viento)? Para curar “cabeza ojeada”? *Folklore del embarazo*: Para que nazca rápido la criatura? Para que salga la placenta? Para que la mujer no tenga hemorragia? Para no tener “parto seco”? Para no tener más hijos? Para abortar? Para no abortar?

B) *Medicina con yuyos*.

a) *Diversos*. — ¿Sabe si sirve para curas el “pindó-carai”? ¿Sabe lo mismo acerca de: “esencia de castilla”; yerba; menta; poledo; yerba buena; “caaré”; manzanilla; aceite; cabello de maíz; “carurupé”; “capiépé”; “caarurupi”; perdudilla blanca; ruda; genjo; pimenta; limón; “pindocarai”; “sapecó”; “uruté”; flor de borraja; hoja de mandarina; hoja de naranja; aceite de castor; vervena; hoja de vervena; raíz de luivargo; “pindorapó”; anís; vinos de farmacia; alcohol; caña; miel de abeja; tacoara quemada; nido de araña; hoja de hinojo; hoja de baysivó; “andai”; “Teyu-caá”; “Aguapé-puruá chico”; sal; rosa monqueta; Rosa Paraguay; “Araza-poty”; “capiin-pororó”; azul; sereno?

b) *Remedios inmundos*. — ¿Conoce alguna aplicación de la materia fecal del perro? (Ej.: “azúcar del campo”) Lo mismo con referencia a: sangre del ombligo, orina, leche de mujer, vientre del sapo, cacá de nene, sangre caliente de niño, etc. Sabe si la hoja de tabaco con grasa de gallina es bueno para curar la fiebre?

c) *Médicas, Médicos, Brujas, Hechiceros, Payés*. (¿Cómo son? ¿dónde encontrarlos? ¿cómo actúan?)

7. *Refranes (Paremiología)* ¿Conoce la expresión “Jha riré jhef cambiré javavá-pa tera-pa ña saingó”? Y otras por el estilo?

8. *Adivinanzas*.

FOLKLORE SOCIAL

1. *Fiestas:*

a) *Fiestas Patronales.* — ¿Cuáles son las "fiestas patronales" que conoce. La de San Isidro? La de San Luis Gonzaga? La de San Juan Bautista? La de la Virgen del Rosario? La de la Virgen de Dolores? La de San Rafael? (Dónde y cuándo se realizan? En qué consisten? Usan "batería"?)

b) *Fiestas de Navidad.* — ¿Conoce el pesebre? Cuándo se lo pone? (Cómo? por qué? dónde? De qué se compone?) Otras fiestas de Navidad...

c) *Fiestas de Reyes.* ¿Qué es? ¿Quién se viste de Rey? ¿Cómo son las promesas? ¿Dónde? ¿Cuándo?

¿Conoce demostraciones de "Ybyrá shí" (palo enjabonado)? Corrida de toros? Doma de potros? Carreras en bolsa? Corrida de sortija? Romería española? Toro candil? Torín? Juego de pin-pin? Baile de "Raída poty"?

2. *Funerales:* Velorios. ¿Se lanzan cohetes en el velorio de los angelitos? Qué se hace? Se cuentan cuentos? Qué cuentos? Cómo se hace el entierro de un angelito? de un adulto? Se toca música?

Como se habrá observado, nuestro "Cuestionario del Folklore del Paraguay" está dividido en tres grandes partes que en la práctica se eslabonan entre sí, a saber: 1. Datos Preliminares; 2. Datos Constantes y 3. Materia a Investigar. Conocemos lo relativo a la materia a investigar. Fácil será entender lo que atañe a los Datos Preliminares. Pero respecto a la razón de ser de los Datos Constantes uno primeramente queda sin comprender. Esto pasaba ordinariamente a mis alumnos, a aquellos que por uno u otro motivo habían faltado a las primeras lecciones del Programa de Folklore del CEAP, donde se estudiaban las características generales del hecho folklórico. En el campo aplicaban el Cuestionario pero ignoraban por qué eran obligados a preguntar *constantemente*, tras cada pieza recogida: ¿Cuándo? ¿Quién? ¿Para qué? ¿Por qué? ¿Cómo? ¿Dónde?

3

Plan de la Excursión

Una vez elaborados los Cuestionarios tratábamos de trazar el Plan de la Excursión. Las sucesivas experiencias que tuvimos, nos llevaron a fijar un Modelo de Excursión, así como logramos el Modelo referido de Cuestionario de Folklore.

"CEA"

1ª Serie de Publicaciones: Planes de Clase.

Segunda Excursión Folklórica (1º y 2º Años).
Doc. 35 del 3 de Junio de 1951.

MODELO DE EXCURSION FOLKLORICA

Prof. Paulo de Carvalho Neto.

I. Preparación material:

- A) Area elegida para la investigación.
- B) Horario de partida y vuelta, de estudios e intervalos.
- C) Lugar de partida.
- D) Medios de transporte.
- E) Cantidad de investigadores.
- F) Ubicación del campamento de los excursionistas.
- G) Material privado del excursionista: cubiertos, vaso, cepillo, botas, papel higiénico, hilo dental, medicamentos de urgencia, etc.
- H) Manutención de los medios de investigación: Papeles de escritura; papeles de dibujo; papeles de notación musical; películas para fotografía; películas para cinematografía; discos para la grabación sonora etc..
- I) Libros con dibujos para mostrar al informante e instrumentos de música.

II. Preparación didáctica:

- A) Objetivos generales de la excursión.
- B) Organización de los equipos de investigadores.
- C) Unidades del trabajo.
- D) Tiempo disponible.
- E) Procedimientos.
- F) Medios.

Este modelo lo aplicamos en varios de nuestros viajes de equipo. A fin de no cambiar de ejemplos, veámoslo aplicado a nuestra excursión del 3 de Junio de 1951.

"CEA"

1º Serie de Publicaciones: Planes de Clase.
Curso de Folklore: 1º y 2º Años.
Doc. 34 del 3 de Junio de 1951.

PLAN DE LA 2ª EXCURSION A CAMPAMENTO LOMA

Prof. Paulo de Carvalho Neto.

I. Preparación material:

- A) Area — Campamento Loma. Camino ya conocido por los investigadores.

- B) Horario — Salida: 8.15; Regreso: 17 horas; Estudios: 9.30 a 12 y 14 a 17 (Total: 5.30 horas) Descanso: 12 a 14 horas.
- C) Local de partida — Instituto Paraguay-Brasil.
- D) Medios de transporte — Coche del Prof. y Camionetas cedidas por el Cel. Bejarano.
- E) Cantidad de investigadores — 14 (Nota: en el día faltaron 3).
- F) Ubicación del campamento — (1º) En el camino hacia Campamento Loma. Local a elegir. 2º) Local después de Campamento, ya conocido.
- G)
- H) Manutención de los medios de investigación. — Cuadernos, dos películas para fotografía.
- I) Libros e instrumentos musicales: 1 libro; 1 guitarra.

II. Preparación didáctica:

Objetivos generales de la excursión: Esta 2ª excursión tiene a la vez los objetivos de recoger material y continuar con el desarrollo de la Técnica de Investigación en los participantes de la excursión anterior, comenzando a extenderse hacia la investigación integral.

Organización de los equipos:

Equipo Bejarano
(Qui-Qui, Bersabé)

Equipo Segovia
(Teresa; Ivolina)

Equipo Pane
(Manuela; Gómez)

Excursionista visitante: Profesora Riva Bauzer.

Dirección general: Prof.

Por la mañana

U. T.	O	T. D.	P	M
1. Clase recordativa sobre Técnica de Investigación Folklorica, en especial sobre la elección de tareas y sobre la observación y recolección de los hechos. (Profesor).	Fijar el esquema general y mecanizar las Normas Técnicas de Investigación.	9.30 x 10.15	Método Expositivo.	Planes de Clase. Libro de Jacovella.

U. T.	O	T. D.	P	M
2. Crítica sobre la práctica de observación y obtención en la Excursión anterior. Por los participantes entre sí.	Desarrollar la capacidad auto-crítica del investigador.	10.15	Discusión socializada.	Fotografías.
		x		
3. Contacto con los hechos.	Ante la situación real poner a prueba los conocimientos teóricos registrándose las fallas, las dudas, etc.	10.40	Cada equipo para un lado, cuaderno y lápiz en mano. Bienquistarse con el informante hablándole guaraní y utilizando los medios respectivos.	Fotos. Libros con figuras Guitarra.
		x		
		11.40		

Por la tarde

1. Generalidades sobre el Negro. Clase por el Prof.	Alcanzar una mejor motivación en el investigador. Preparar el camino para la investigación bibliográfica sobre el Negro del Paraguay.	14	M. E.	Planes de Clase
		x		
2. Crítica sobre la experiencia del primer contacto.	Aclarar los puntos negativos y los positivos. Modificar los negativos. Ensayar las primeras líneas del Diario del Investigador.	14.30	D. S.	Apuntes.
		x		
		15		
3. Contacto con los hechos.	Los mismos ya referidos.	15	Los mismos ya referidos.	Los mismos ya referidos.
		x		
		17		

Sucede por lo común que en las excursiones de Profesores la única Unidad de Trabajo es la del "Contacto con los Hechos". Esto condicionalmente podrá ser admisible en excursiones individuales, puesto que el investigador no tendrá a nadie de su categoría con quien cambiar puntos de vista hipotéticos y experimentales. Ese trabajo lo hace él consigo mismo y sin horario prefijado, casi siempre en los instantes dedicados a su Diario. Pero a nosotros nos parece que cuando la investigación es de equipo, es decir, de dos en adelante, sean equipos de aprendices o equipos de especialistas, se comete una gran falta en excluir de las Unidades de Trabajo las dos primeras partes, a saber, la Clase Expositiva y la Discusión Socializada sobre ella con cambio de impresiones y experiencias de cada uno. Esa omisión en una excursión de aprendices sería hasta imperdonable, borrando los "Objetivos generales de la Excursión" expresados, quedando una excursión sin significación pedagógica. Por otro lado, los perjuicios de esa omisión en una excursión de especialistas nos parecen también evidentes. Si, al contrario, se plantean Clases y Discusiones antes y después de la Práctica en las excursiones de especialistas, ¡cuánto fruto no se recogerá de esto! Habrá frutos para el desarrollo de la Técnica de Investigación de la Ciencia Folklórica, frutos para el desarrollo de los conocimientos y de la capacidad de cada uno de los investigadores participantes y frutos para la propia investigación que se está haciendo en aquel viaje.

Naturalmente, las Clases de la Unidad Primera de Trabajo, en los turnos de la mañana, tarde o noche, en una excursión de peritos, no serían impartidas sólo por la Dirección de la excursión. Cabría a la Dirección General dividir los temas entre los integrantes. La condición de ser clases en el campo, bajo la sombra de los árboles o de las carpas de campaña, con el sabor de una buena instrucción militar expositiva, actúa favorablemente en la disposición de los oyentes. No sería raro que se observara cansancio, pero cansancio físico en quienes no están acostumbrados a la pérdida de la holganza perezosa del hogar. Hay un punto que creemos debe ser objeto de mucha atención: el local elegido por los investigadores no debe ser el mismo de la investigación, sino aislado de él, aislado de la población en que se va a trabajar.

A título ilustrativo, he aquí la clase que di en el campo, el 3 de junio de 1951, por la tarde, a mis alumnos viajeros. Esta clase tuvo por objetivos "alcanzar una mejor motivación en el investigador y preparar el camino para la investigación bibliográfica sobre el Negro en el Paraguay". Fué dictada de las 14 a las 14.30. Usé la exposición oral. Los oyentes me acompañaban siguiendo el "Plan de Clase" que tenían en las manos, dactilografiado en varias copias.

"CEA"

1ª Serie de Publicaciones: Planes de Clase.
Curso de Folklore. Excursión a Campamento Loma.
Doc. 39 del 3 de junio de 1951.

LAS CULTURAS NEGRAS

(Plan de Estudio para la comprensión del Negro en el Paraguay)
Prof. Paulo de Carvalho Neto.

- I. La Escuela de Nina Rodrigues.
- II. Antropografía Negra en el Mundo.
 1. La rama oriental de la Raza Negra (Papuas, Melanesios, Dravidianos).
 2. La rama occidental de la Raza Negra (Africa).
- III. El Continente Negro.
 1. Los orígenes del *Homo Afer*. Paleontología Humana y Paleo-Etnología del Africa.
 2. Africa Negra y Africa no Negra. Revelación del Africa en el siglo XVII por las grandes exploraciones (Mungo Park, Collié, Vogel, Barth, Specke, Cecchi, Bollego, Livingstone y Stanley, Serpa Pinto y otros...).
 3. Los africanistas modernos: Frobenius y los "ciclos de cultura" en Africa, Herskovits y la división del Africa en "áreas culturales" y otros... Ausencia de unidad cultural.
- IV. El Negro en el Nuevo Mundo.
 1. La gran Migración Pasiva (El Tráfico).
 - A) América Española: 1502. Haití y Santo Domingo. 1518. De las Antillas para los otros puntos de la América Española: México, Venezuela y Colombia, Perú, Chile, Buenos Aires (1693), Montevideo (1765)...
 - B) América Inglesa: 1619. Virginia.
 - C) América Portuguesa: 1538. Primer cargamento regular del tráfico.

2. Reconstitución de los padrones culturales Negros en el Nuevo Mundo (Procedencia y Distribución de los Negros de las Américas).

Esquema de Arthur Ramos:

A) Negros originarios de la Costa del Oro (Fanti-achanti):

- a) Posesiones antillanas inglesas (Jamaica, Baamas, Guiana).
- b) Costa Oriental de los EE. UU. (Virginia principalmente).

B) Originarios del Dahomey (Culto vodu):

- a) Posesiones antillanas francesas (Haiti y Luisiana).

C) Sudaneses, bantus con fuerte predominio de la cultura yoruba:

- a) Posesiones ibéricas (Cuba, Brasil).

3. Cuadro de los padrones de Culturas Negras supervivientes en el Brasil (Culturas Sudanesas, Culturas Guineo-sudanesas y Culturas Bantus).

A) Sudaneses (Oriundos del Dahomey, de la Nigéria, del Sudán) — Bahia (Tesis de Nina Rodrigues).

B) Bantus (Oriundos del Congo, Angola, Mozambique, Quelimane). — São Luis (para el litoral del Pará); Recife (para el interior de Alagoas); Rio (para Minas Gerais y São Paulo). También en Bahia, según la tesis de Edison Carneiro).

4. Grupos y Sub-grupos de los Sudaneses y Bantus, según Arthur Ramos:

A) Culturas Sudanesas:

a) Pueblos Yoruba (Nigeria): Nagó; Ijéché; Eubá o Egbá; Ketu; Ibadan; Yebu o Yjebu y grupos menores.

b) Dahomeanos: grupo gége (Exe, Fon o Efan) y grupos menores...

c) Fanti-Ashanti (Costa del Oro): Mina.

d) Grupos menores de Gambia, Sierra Leona, Liberia, Costa de la Malagueta, Costa de Marfil...: Krumano; Agni; Zema; Timini...

B) Culturas guineo-sudanesas islamizadas: Peuhl (Fulah, Fula-etc.); Mandinga (Sofínke, Bambara...); Haussá (norte de Nigeria); Tapa; Bornú, Gurunsi...

C) Culturas bantus: Grupo Angolo-Congolés; Grupo de la Contra-Costa...

V. El Negro en el Paraguay.

Tarea del investigador: Reconstitución de los padrones culturales del Negro del Paraguay a través de la investigación etnológica, folklórica, antropométrica, etc.... 1º gran paso: Recolectar, recolectar, recolectar...

Así planteada la pesquisa, en sus tres necesidades fundamentales — elección de tareas, cuestionarios y plan de excursión nos dirigíamos al campo de estudio, dejando el gabinete.

CAPITULO II

OBSERVACIÓN Y OBTENCIÓN DE LOS HECHOS

Una vez en el campo y al tratar de aplicar los Cuestionarios io hacíamos bajo los preceptos científicos de la Observación y Obtención de los hechos. Poco tenemos que agregar de nuevo a esta parte. Dijimos ya que no vamos a repetir innecesariamente lo que ya se conoce. En general, cualquier manual de técnica de pesquisa trae su cantidad de consejos prácticos de Observación, en el fondo, asimilados de otros manuales. Nuestro aporte personal, aquí, reside en la sistematización que prestamos a esos consejos. Y que es la siguiente:

- 1) Contacto con el hecho.
- 2) Contacto con el informante.

El folklorista debe tener cuidado al establecer esos dos contactos. La "observación y obtención de los hechos" es una fase delicada por excelencia en la Técnica de Investigación.

No llevar prejuicios, sorprender al hecho, hacerlo repetirse cuando fuere posible, no sugestionarlo, describirlo con objetividad, etc... son los muchos cuidados a ser considerados en el contacto del folklorista con el hecho.

En el contacto del folklorista con el informante, los cuidados pueden agruparse en: a) cuidados psicológicos en general; b) cuidados en el uso del cuestionario; c) cuidado en la anotación y d) cuidado en el empleo de los medios mecánicos. Hay informantes refractarios a todo eso. Empiezan por oponerse al investigador, gratuitamente, por lo que hay que tomar precauciones psicológicas en general y empeoran cuando lo ven sacar el Cuestionario, tomar apuntes y manejar extraños aparatos. Por cierto, los que han escrito sobre Técnica de Investigación aconsejan las mejores maneras de proceder. Sólo que no debemos olvidar jamás que en el "contacto con el hecho" los "cuidados" son fijos, mientras que en el "contacto

con el informante" ellos son variables. Esa variación está de acuerdo al tipo de informante. Hay tipos distintos de informantes, naturalmente. Los hay inteligentes o retardados, exageradamente emotivos o fríos, vulnerables en el Ego o apáticos y los hay hasta psicópatas. Todo resulta por la constitución; la Biotipología lo dice. Habrá sido tal vez con ese conocimiento que Saintyves proclamó la verdad de que "el Folklorista no es solo un coleccionista; es un psicólogo". (1) Psicólogo en la acepción común de persona que debe saber algo del trato con otras personas.

Eso cumplíamos en la práctica del CEA. Sea como fuere, por nuestro propio designio no dejábamos nunca de registrar. La crítica del material recogido sería elaborada más tarde, en otra etapa de actividad, de regreso al gabinete. A ese respecto, recordamos aquel episodio ocurrido a uno de nuestros alumnos principiantes. Como suele acontecer, no contenía su entusiasmo. Se impacientaba por iniciarse en el campo. A la vez, llevaba también sus temores. A la hora de partida vino apresurado, nervioso. Nos contó que no había podido conciliar el sueño, tanta era su agitación. Pues bien, a este alumno le cupo conversar con un viejito, de esos que prometen un mundo de revelaciones folklóricas. La primera pregunta que le hizo el alumno-investigador, después de cambiar los saludos y acomodar la situación a sus intereses, fué la siguiente:

¿Qué acostumbra tomar Ud. para el dolor de cabeza? Y agregó, mintiendo para efectos psicológicos, que sentía un fuerte dolor de cabeza y que en esos casos solía tomar cierto yuyo como remedio, cuyo nombre dijo.

A lo que el viejito contestó, prontamente:

Yo acostumbro tomar "Mejoral".

Ese alumno se cayó de espaldas, como se dice. Su decepción fué tan amarga y su simultáneo deseo de risa tan violento, que quedó sin saber que hacer, pasmado. Después narró ésto como experiencia en la Discusión Socializada del Plan de la Excursión. La solución evidente que todos presentaron al caso fué la de que el alumno debía haber registrado la respuesta del anciano informante. Pues aquella parecía ser una respuesta individual, mas podía darse que fuera una actitud grupal el tomar "Mejoral", medicamento industrializado de las capitales, lo que concurriría en cierto modo a la comprensión del Folklore del área en estudio. No sólo se comprende el Folklore por lo que él es, sino también por lo que él no es.

(1) SAINTYVES, P. "Introducción al Folklore". Asociación Folklórica Argentina. Cuaderno Folklórico N° 6, B. Aires, 1942, 13 x 18.

CAPITULO III

DEPURACIÓN Y CRÍTICA DEL MATERIAL RECOGIDO

Obtenidos los hechos, regresábamos al gabinete. Unos, con los cuadernos llenos de apuntes de hechos folklóricos; otros, de simples observaciones; otros de informaciones generales, etc. Todos con su experiencia enriquecida. El día citado para la depuración y crítica del material, nos reuníamos.

1

Fichaje

La primera preocupación en esta fase de trabajo es el Fichaje. No lo hacíamos durante la reunión, sino que cada investigador ya llevaba sus hechos fichados, siendo tarea que podía ser cumplida en casa, individualmente. El tipo patrón de las fichas del CEA es de cm. 15 x 10. En el anverso escribimos el hecho, sus datos preliminares y constantes y al dorso el nombre del Investigador y las Críticas efectuadas por el grupo. Los investigadores entregaban a la Dirección de la Investigación los datos recogidos en fichas dactilografiadas. Estas serían después propiedad del fichero del CEAP, así como los cuadernos originales que sirvieron de borradores en el campo. Las fichas tenían obligatoriamente que coincidir exactamente con esos cuadernos, al ser copiados. Podrían ser modificadas después por resolución del grupo.

Creemos que no será necesario resaltar las ventajas que ofrece el manejo de fichas. Son en cartón, ayudan a la comparación de los hechos, se prestan fácilmente a las varias clasificaciones, etc. No sería lo mismo estar doblando cuadernos, rompiendo sus páginas para poner un hecho frente a otro, agregando anotaciones en los márgenes, etc. Las fichas son fundamentalmente elásticas, flexibles en su manipuleo, contrarias en eso a los cuadernos que por tener sus hojas pegadas sólo sirven para el campo.

2

Clasificación

El segundo procedimiento en la Depuración y Crítica, después del Fichaje, es la Clasificación de los hechos por especies folklóricas. Agrupamos los Mitos, las Supersticiones, los Casos, las Fiestas etc.

3

Depuración y Crítica propiamente dicha

Cumplidos el Fichaje y la Clasificación, como peldaños indispensables, entramos en la Depuración y Crítica propiamente dicha. El Fichaje y la Clasificación no son más que etapas preparatorias para la Depuración y Crítica.

Esta es realizada en dos instantes distintos, a saber: a) Depuración y Crítica del material de cada excursión o viaje; b) Depuración y Crítica del total del material recogido en todas las excursiones por el mismo investigador, o equipo de investigadores, en determinada área.

A) Depuración y Crítica por excursión:

El objeto de esta etapa es la consideración de la forma del registro y de la autenticidad del hecho.

Se aprecia la forma del registro del hecho, haciéndole correcciones gramaticales en el español y el guaraní, cuando los errores sean con toda evidencia del investigador. Hemos dicho que no todos los alumnos del CEA tenían el mismo nivel de conocimientos. Había hasta quienes escribían mal la lengua española y una mayoría que no era capaz de transcribir gráficamente los sonidos del guaraní. Esas correcciones se imponían, pues, toda vez que el CEA no estaba en condiciones financieras de hacer grabar todos esos hechos de la Literatura Oral. Pero, siempre tuvimos cuidado de no hacer correcciones en fichas dudosas, cuando no se probaba haber existido interferencia del investigador. Tomemos por ejemplo, las dos siguientes piezas que difieren:

“Tororé minina
Ya quiere dormir
Agarrá la cama
Rosa y Jasmín”.

Area: Campamento.
Informante: Simeona.
Fecha: 1. V. 1951
Investigador: Irma Isnardi.

“Tororé mi niña
ya quiere a dormí
agarrá la cama
rosa y jazmí”.

Area: Campamento.

Informante: Agustina Medina

Fecha: 1. V. 1951

Investigador: Asdrúbal Pane.

¿Habrá error en ellas o en una sola de ellas? ¿Quién habrá errado — Irma Isnardi o Asdrúbal Pane, investigadores? No teníamos elementos para una decisión. Las piezas eran puestas "en cuarentena", hasta que se recogiesen docenas y docenas análogas en la misma área.

La tarea siguiente a la corrección de la Forma del Registro, es la de la Verificación de la autenticidad del hecho. Esto se cumple comparando los hechos.

Esa comparación es de hechos semejantes entre sí, recogidos por diferentes investigadores y un solo informante; por un solo investigador y diferentes informantes; por un solo investigador y un solo informante (en sucesivos viajes); por diferentes investigadores y diferentes informantes.

Si representamos a los investigadores por letras mayúsculas y a los informantes, por minúsculas, tenemos así a cada comparación, respectivamente:

A B C D E x a
 A x a b c d e
 A x a A x a A x a ...
 A B C D E x a b c d e

Un elemento constitutivo del hecho que, al final de todas las comparaciones, sea declarado raro, único, puede ser señal de

—mentira del informante;

—variante;

De manera que se vuelve indispensable la comparación referida para la verificación de la veracidad del hecho. En el folklore no se admiten mentiras individuales. Por eso son ellas registradas y luego descartadas por el proceso que describimos. No deben dejar de ser registradas, primero porque es un error efectuar la crítica en el campo y segundo porque una muestra significativa de mentiras en determinada comunidad podrá servir a la Ciencia de la Psicología. Es la Ciencia del Folklore entregando materiales a la Ciencia de la Psicología.

Ese elemento de popularidad, "cero" (conocido sólo por un informante), si no es una mentira, podrá ser la persistencia de un folklore "muerto" en el área que se estudia. En esos casos la solución será dada por la bibliografía retrospectiva, observando si

en ella hay indicios del elemento que se extingue con el último anciano de la comunidad estudiada.

B) Depuración y Crítica por el total de excursiones:

Aún deberá aquí renovarse la corrección de la forma de los Registros y la verificación de la veracidad o autenticidad del hecho por entero o de cualquiera de sus elementos constitutivos.

Pero el objeto principal de esta etapa es la comprobación de las características folklóricas generales del material recogido. Aquí entra en juego el estudio crítico de los apuntes de los Datos Preliminares y de los Datos Constantes. Para algo se exige el registro de esos Datos. Para eso justamente, es decir, para que en la Depuración y Crítica se pueda establecer si los hechos obtenidos son vulgares, colectivos, tradicionales, anónimos, funcionales, etc., en otras palabras, si poseen ellos las características convencionales del hecho folklórico.

Recordemos nuestro Modelo de Cuestionario de Folklore:

"Cuestionario de Folklore"

I. Datos Preliminares.

- A) Area geográfica donde se realizó la búsqueda.
- B) Nombre del Informante, sexo, edad, grado escolar, *status* y todo otro dato que pueda ser útil.
- C) Total de habitantes del área investigada.
- D) Fecha de Investigación.

II. Datos Constantes.

- A) Vulgaridad ¿Hay "doctores" en esta localidad? Conocerán ellos tales hechos?
- B) Tradicionalidad ¿Hace cuanto tiempo conoce esto? Si lo aprendió de sus antepasados, ¿Cuándo?
- C) Anonimato ¿Quién se lo dijo? ¿Quién se lo dijo a quién?
- D) Funcional ¿Para qué sirve esto? ¿Por qué sirve? ¿Cómo sirve?
- E) Lo Regional e Internacional ¿Dónde lo aprendió?

III. Materia a Investigar".

El proceso ahora consiste en la Comparación de los Datos Preliminares de todas las fichas. Esto nos dará con más seguridad:

—el total aproximado de habitantes del área investigada, incluyendo la población flotante;

—la cantidad de la población “vulgo” que integra el total aproximado de la población del área.

Estos dos factores combinados nos dan el “Grado de Vulgaridad del Área”, es decir, la densidad del “Folk” de la comunidad que se estudia, extrayéndose de ahí, por supuesto, la densidad de “Folk” del hecho folklórico. No es sólo por la popularidad (densidad colectiva) u otras características de la esencia de los hechos que se dice que unos son más folklóricos que otros en un área. En realidad, cuanto menor sea la cantidad de la gente que integra las capas contrarias al “vulgo”, tanto más grande, lógicamente, la densidad del “Folk” de la comunidad en estudio. Los hechos “folklóricos” observados en las capas no vulgo, casi siempre han perdido su sentido funcional primitivo y sólo viven allí mentalmente. Una persona de la “aristocracia” en general no emplea sus dichos folklóricos que sabe en las ocasiones ajustadas; esos dichos son recordados a manera de conocimientos superfluos, sin significados actuantes. Por eso es que siempre es bueno que el investigador en su calidad de tal, busque medir la densidad del Folk de un área, a fin de determinar qué hechos son más folklóricos que otros en cuanto a su densidad de “vulgaridad”. (1)

A continuación, se hace la Comparación de los Datos Constantes de todas las fichas. Esto nos dará con más seguridad:

- la tradicionalidad del hecho (extensión temporal);
- su carácter de anónimo;
- su vivencia funcional;
- su dispersión geográfica (extensión espacial).

La verificación de la Vulgaridad del hecho aún podrá recibir ayuda de las respuestas a la pregunta acerca de los “doctores” de la localidad. Estas respuestas completan, pues, los informes referentes al nombre del informante, sexo, edad, grado escolar, *status*, etc.

Creemos dispensable no detenernos en la explicación de porqué los Datos Constantes nos permiten la verificación de la tradicionalidad, anonimato, funcionalidad, etc. de los hechos.

Los Preliminares y los Constantes juntos, por fin, nos darán mejor prueba de la “popularidad” de los hechos. Llamamos “popularidad” a lo que otros designan “colectividad”. Por popularidad del hecho comprendemos su aceptación por las gentes. Esta aceptación puede ser contada numéricamente comparándose las fichas. Por

(1) Sobre la Condición Vulgar del hecho folklórico, véase “Concepto de Folklore”, del autor. *Obr. cit.*

eso, en la investigación de un área, conviene que el Cuestionario sea uniforme sobre todo en su tercera parte, la de la Materia a Investigar. Pues así se buscará hacer las mismas preguntas a todos los habitantes del área.